



MICHEL N. OSSORGUINE

France

"MÉMOIRE ÉTERNELLE" pour chœur mixte (pour chœur mixte)

A propos de l'artiste

Je suis Compositeur, sociétaire de la SACEM, dans la catégorie Musique classique. Je compose de la musique chorale, a cappella ou avec accompagnement. Pour chœurs mixtes ou pour voix égales. Principalement mais pas seulement de la Musique sacrée russe. J'utilise, la plupart du temps, comme matériaux de mes compositions, des mélodies russes anciennes que je conjugue avec une polyphonie de type occidental. Je publie systématiquement les textes slavons en utilisant une transcription spécialement connue pour les chanteurs francophones, accompagnée d'un guide de prononciation. On peut trouver des vidéos de mes œuvres sur YouTube sous le pseudo Micha Ossorguine, enregistrées par Serguïévo, l'ensemble musical que je dirige.

Qualification : Membre de la SACEM
Sociétaire : SACEM - Code IPI artiste : 784755097
Page artiste : https://www.free-scores.com/partitions_gratuites_michelnossorguine.htm

A propos de la pièce

Titre : "MÉMOIRE ÉTERNELLE" pour chœur mixte
[pour chœur mixte]
Compositeur : OSSORGUINE, MICHEL N.
Droit d'auteur : Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE
Editeur : OSSORGUINE, MICHEL N.
Instrumentation : Chœur

Style : A cappella
Commentaire : The prayer "Eternal Memory", intoned during the service for the deceased, asks God to welcome the souls of the dead to Him, in a place of eternal rest and peace. The traditional melody used in this composition for mixed choir is presented in Slavonic, the liturgical language of the Slavic peoples. A transcription specially designed for French-speaking singers is also offered.

MICHEL N. OSSORGUINE sur [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



- partager votre interprétation
- commenter la partition
- contacter l'artiste

Михаил Н. ОСОРГИН

« ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ »

Для смешанного хора



« MÉMOIRE ÉTERNELLE »

Pour chœur mixte

Michel N. OSSORGUINE

ВѢЧНАА ПАМЯТЬ.

ВѢЧ — НА — А ПА — МЯТЬ, ВѢЧ — НА — А ПА —
 МЯТЬ, ВѢЧ — НА — А ПА — МЯТЬ.

«Вечная память» записанная в традиционно так называемой «квадратке» (XVII век)

« Mémoire éternelle » transcrite en notation traditionnelle dite carrée (XVII -ème s)

Фото на обложке: «Аляска» Лидия Михайловна Осоргина
Cover photo: «Alaska» Lydia M. Ossorgin

Михаил Н. ОСОРГИН

« ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ »

Для смешанного хора

« ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ »

для смешанного хора

Страницы с 1 по 3

*

TRANSCRIPTION DU RUSSE ET DU SLAVON

à l'attention des chanteurs francophones

Pages A à C

**

« MÉMOIRE ÉTERNELLE »

pour chœur mixte

Pages I à III

Памяти моего тестя Игоря Анатольевича Оробченко,

« ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ » « MÉMOIRE ÉTERNELLE »

Сочинение
Обиходная мелодия

Михаил Н. ОСОРГИН
(21/ 10/ 2023)

Усердно
♩ = 60

The musical score is for four voices: Soprano, Alto, Tenor, and Bass. It is in 6/4 time and B-flat major. The tempo is 'Усердно' (Moderato) at 60 beats per minute. The lyrics are 'Вечная память, вечная'. The score is divided into three measures. The first measure is in 6/4 time, the second in 8/4, and the third in 6/4. Dynamics include *mf* and *mp*. There is a section marker 'A' in the Soprano part of the third measure.

Soprano
Веч - на - я па - мять, веч - на - я

Alto
Веч - на - я па - мять, веч - на - я

Ténor
Веч - на - я па - мять, веч - на - я

Basse
Веч - на - я па - мять, веч - на - я

В

mf

па - мять, веч - на - я па - мять!

па - мять, *mf*

па - мять, веч - на - я, веч - на - я па - мять!

mf

па - мять, веч - на - я, веч - на - я па - мять!

mf

па - мять, веч - на - я па - мять!

С

p

[Ду - ши их во бла - гих во - дво - рят - ся и
ша е - го во бла - гих во - дво - рит - ся и
е - я

p

[Ду - ши их во бла - гих во - дво - рят - ся и
ша е - го во бла - гих во - дво - рит - ся и
е - я

p

[Ду - ши их во бла - гих во - дво - рят - ся и
ша е - го во бла - гих во - дво - рит - ся и
е - я

p

[Ду - ши их во бла - гих во - дво - рят - ся и
ша е - го во бла - гих во - дво - рит - ся и
е - я

D

па - мять их в род и род, в род и род.
па - мять е - го в род и род, в род и род.]
 е - я

па - мять их в род и род, в род и род.
па - мять е - го в род и род, в род и род.]
 е - я

па - мять их в род и род, в род и род.
па - мять е - го в род и род, в род и род.]
 е - я

па - мять их в род и род, в род и род.
па - мять е - го в род и род, в род и род.]
 е - я

Les textes ajoutés en italique désignent non pas « des » défunts mais, comme l'exige la grammaire slavonne « un » défunt et « une » défunte.

TRANSCRIPTION DU RUSSE À L'ATTENTION DES CHANTEURS FRANCOPHONES

Sur les partitions de « Musique russe » disponibles en France, tous les textes sont notés en caractères cyrilliques. Elles comportent souvent des transcriptions « à l'anglaise, à la tchèque, etc... » qui, lorsqu'elles ne comportent pas d'erreurs flagrantes de prononciation, s'avèrent malaisées à lire au chanteur francophone.

Les sons de la langue russe sont présentés dans cette édition à l'aide de l'alphabet latin (tel qu'il est prononcé en français) pour en faciliter la lecture – et donc la prononciation – par les chanteurs francophones.

Exceptionnellement, le recours à d'autres langues européennes s'avèrera parfois nécessaire.

1 Les sons communs en français et en russe sont notés en minuscules

« **a** » Il est court comme dans : *patte* (et non un « â » long comme dans : *pâte*)

« **é** » comme dans : *thé*

« **è** » comme dans : *ère, j'ai, geais, gai, elle est*

« **b** » comme dans : *barbe*

« **ch** » comme dans : *chaud*

« **ç** » comme dans : *sens, sirop, trace, assis, garçon*

Remarque : J'ai choisi le signe « ç » parce qu'il ne prête à aucune ambiguïté pour un français. Ainsi, cas rare, si la transcription affiche « çç », cela signifie que ce son est réattaqué.

« **d** » comme dans : *doux*

« **f** » comme dans : *ouf*

« **i** » comme dans : *j'y vais, ci-gît, guide*

« **j** » comme dans : *jour, geais*

« **g(u)** » (uniquement devant un « i » en russe) comme dans : *gare, gui*

« **m** » comme dans : *maman*

« **n** » comme dans : *nous*

« **o** » Il est ouvert comme dans : *or, dort* (plus rarement comme dans *ô, haut, au, eau, trop*)

« **p** » comme dans : *papa*

- « **t** » comme dans : **tard**
- « **ou** » comme dans : **où, ours**
- « **v** » comme dans : **vol**
- « **ïe** » comme dans : **äie, voyou, paille, taïau,**
- « **z** » comme dans : **zoo, assise**

2 Les sons rares en français sont transcrits par une MAJUSCULE

- « **K** » Comme en français : **crâne, koala, quotient**
 Presque comme en allemand : **kommen, Kraft**
- « **G** » Comme en français : **gomme, goût**
 Presque comme en allemand : **Garten, gut, Geist**
 Presque comme en anglais : **garden, ghost**
- « **R** » Comme en français dans certaines prononciations régionales ou anciennes, ils sont Roulés.

3 Les sons qui n'existent pas en français sont transcrits également par une MAJUSCULE

- « **L** » Presque comme en anglais : **well, ball, full, bill, bull**
 Presque comme en portugais européen : **Portugal, futebol, hospital**
- « **Y** » Presque comme, à la manière québécoise : **six, dix**
 Presque comme en anglais : **wish, will**
 Presque comme en allemand : **Zimmer**
- « **H** » Presque comme en allemand : **Achtung**
 Presque comme en castillan : **jota**
- « **H'** » Presque comme en allemand : **Ich, Milch** **H' ≠ H**
- « **R'** » Presque comme si l'on disait « riz » en roulant le « r » **R' ≠ R**

4 Les sons, décelables en français ; consonnes modifiées par une apostrophe qui la suit : '

- b'** Comme dans « **b(i)en** ».....et pas comme dans « **bain** » ; **b' ≠ b**

ç' Comme dans « s(i)en ».....et pas comme dans « sein » ;	ç' ≠ ç
d' Comme dans « d(i)eux ».....et pas comme dans « deux » ;	d' ≠ d
f' Comme dans « se f(i)er ».....et pas comme dans « fou » ;	f' ≠ f
k' Comme dans « qui, que, cas ».....et pas comme dans « quotient, cou » ;	k' ≠ K
l' Comme dans « l(i)en, l(i)on ».....et pas comme dans « lin, long » ;	l' ≠ l
m' Presque comme dans « m(i)en ».....et pas comme dans « main » ;	m' ≠ m
n' Presque comme dans « agneau ».....et pas comme dans « nous » ;	n' ≠ n
p' Presque comme dans « p(i)ou - p(i)ou ».....et pas comme dans « pour » ;	p' ≠ p
t' Presque comme dans « t(i)ens ! ».....et pas comme dans « Tintin » ;	t' ≠ t
v' Presque comme dans « v(i)a Paris ».....et pas comme dans « vas ! » ;	v' ≠ v
z' Presque comme dans « le<u>s</u> yeux ».....et pas comme dans « le<u>s</u> œufs » ;	z' ≠ z

Remarque importante : Ci-dessus, l'apostrophe qui suit les consonnes modifie la prononciation de celles-ci, les rendant plus courtes, plus fuyantes, plus tendres. Elles sont dites « **mouillées** ». Il ne s'agit pas de prononcer un « i » ajouté après la consonne qui précède (comme cela peut se faire dans d'autres langues slaves que le russe). C'est là un défaut récurrent chez les non-russophones qu'il est impératif de corriger.

5 Les sons rares en français ; chocs de consonnes

tch Presque comme dans « **Atchoum ! Danser le cha-cha-cha** »
Presque comme en italien « **ciao !** »

tç Comme « la mouche **tsé-tsé** »

chtch Est juste l'ajout d'un ch avant le **tch**

Remarque : Lorsque certains groupes de consonnes sont soulignés, cela indique qu'elles sont prononcées d'un bloc, en s'entrechoquant.

Bon courage... chers amis francophones, mais sachez que selon moi, il est bien plus difficile pour un Russe de prononcer le français que l'inverse !

Micha Ossorguine
Octobre 2023

Michel N. OSSORGUINE

« MÉMOIRE ÉTERNELLE »

Pour chœur mixte

Version pour chanteurs francophones

À la mémoire d'Igor A. Orobchenko, mon beau-père,
« MÉMOIRE ÉTERNELLE »

Composition
Mélodie traditionnelle

Michel N. OSSORGUINE
(21/ 10/ 2023)

Mémoire éternelle,

Avec ferveur
♩ = 54

Soprano
v'é - tchna ya pa - m'at' v'é tchna ya

Alto
v'é - tchna ya pa - m'at' v'é tchna ya

Ténor
v'é tchna ya pa - m'at' v'é tchna ya

Basse
v'é tchna ya pa - m'at' v'é tchna ya

B

pa - m'at', v'é - tchna-ya pa - m'at!
 pa - m'at' v'é - tchna - ya, v'é - tchna-ya pa - m'at!
 pa - m'at,' v'é - tchna - ya, v'é - tchna-ya pa - m'at!
 pa - m'at', v'é - tchna-ya pa - m'at!

*Leurs âmes habiteront en des lieux de bonheur,
 Son âme habitera en des lieux de bonheur,*

C

[dou - cha yé - Go vo bla - G(u)iH vo - dvo - R'a - tç'a i
 cha yé - Go vo bla - G(u)iH vo - dvo - Ri - tç'a i
 cha yé - ya vo bla G(u)iH vo - dvo R'a - tç'a i
 cha yé - zo vo bla - G(u)iH vo - dvo Ri - tç'a i
 cha yé - ya vo bla - G(u)iH vo - dvo Ri - tç'a i]

Les textes ajoutés en italique désignent non pas « des » défunts mais, comme l'exige la grammaire slavonne « un » défunt et « une » défunte.

*Leurs âmes habiteront en des lieux de bonheur,
Son âme habitera en des lieux de bonheur,*

D **Molto ritenuto** ♩ = 40

pa - m'at' iH vRod i Rod, vRod i Rod.
pa - m'at' yé - Go vRod i Rod, vRod i pod.]
yé - ya

pa - m'at' iH vRod i Rod, vRod i Rod.
pa - m'at' yé - Go vRod i Rod, vRod i pod.]
yé - ya

pa - m'at' iH vRod i Rod, vRod i Rod.
pa - m'at' yé - Go vRod i Rod, vRod i pod.]
yé - ya

pa - m'at' iH vRod i Rod, vRod i Rod.
pa m'at' yé - Go vRod i Rod, vRod i pod.]
yé - ya

Отрывок из сцены «Перед собором Василия Блаженного» из оперы Модеста П. Мусоргского, «Борис Годунов» (1869) в которой баритон провозглашает молитву «Вечная память», говорящей о убитом царевице.

(Moderato) *mf* ————— *f* —————

Митюха
Mit'ouHa

А ца - ре-ви-чу про-пе-ли веч - ну-ю па - мять. 11

Piano

Extrait de la scène « Devant la cathédrale de Basile le Bienheureux » de l'opéra de Modeste P. Moussorgski « Boris Godounov » (1869), dans laquelle le baryton entonne l'intonation de la prière « Mémoire éternelle », en parlant du tsarévitch assassiné.

Молитва «Вечная память», произносимая во время службы по усопшим, просит Бога приветствовать души усопших к Себе, в месте вечного покоя и мира.

Традиционная мелодия, использованная в этой композиции для смешанного хора, представлена на славянском языке, богослужебном языке славянских народов.

Также предлагается транскрипция, специально разработанная для франкоязычных певцов.

Михаил Н. ОСОРГИН
(Октябрь 2023)

La prière « Mémoire éternelle », entonnée lors de l'office pour les défunts, demande à Dieu d'accueillir les âmes des morts auprès de Lui, dans un lieu de repos et de paix éternels.

La mélodie traditionnelle utilisée dans cette composition pour chœur mixte est présentée en slavon, langue liturgique des peuples slaves.

Une transcription spécialement conçue pour des chanteurs francophones, est également proposée.

Michel N. OSSORGUINE
(Octobre 2023)



©2023